logía de la expresión normal cualquier aspecto de la palabra no representado en la escritura. La disciplina de las hablas jóvenes ha necesitado en efecto adoptar el aspecto venerable de la gramática clásica para merecer consideración académica. Muchos de los efectos sintácticos que las inflexiones tónicas ponen en la diferenciación aseverativa, coordinativa, etc., estarían registrados en los tratados de análisis gramatical si en lugar de consistir en meros movimientos de la voz encarnaran en formas léxicas o morfológicas que les dieran representación sobre el papel".

Navarro observa que en su Manual ha dado apenas una representación esquemática del funcionamiento melódico del español y que "es preciso observar la palabra viva en su ambiente cotidiano para apreciar la variedad de reflejos de insinuación, reticencia, duda, ironía, etc., que la lengua española en su larga experiencia histórica y en su preferencia por la expresión oral ha ido componiendo y refinando en [su] extenso sistema melódico".

Sería quizás conveniente que el distinguido autor del *Manual* aludido en esta reseña inscribiera personalmente en discos los materiales que recoge y estudia, a fin de que los iniciados en estas materias pudieran tener una comprobación práctica y fiel de los principios teóricos expuestos.

El profesor Navarro Tomás ha escrito en estilo sencillo un trabajo fundamental, indispensable a los profesores de español y muy útil para los investigadores de la entonación hispana dialectal [3].

LUIS FLOREZ

T. NAVARRO TOMAS, *Cuestionario lingüístico hispanoamericano*. I: Fonética, Morfología, Sintaxis. Buenos Aires, Inst. Filol., 1943, 112 págs.

En este *Cuestionario* "destinado a intensificar el estudio del español hablado en América sobre el fondo general de la lingüística hispana" el autor recoge 517 puntos de investigación y da instrucciones para el trabajo. Piensa él que "cada año que pasa se borra y desapa-

---

[3] *Noticulas*. En la pág. 13, línea 7 leemos: existe "un determinado concepto de pronunciación y entonación distinguidas y correctas, el cual, como ideal ortológico, *ha unido* en España y América al cultivo de la lengua literaria y a las normas del buen trato social". Debe de ser *va unido*.

En la pág. 56, línea 11: "Es preciso situar la división de ramas, después de *ingenuo* para que ante su monumento aparezca referido al general y no al muchacho". Debe ir en cursiva "ante su monumento".

En la pág. 181, línea 10: "Las unidades interrogativas con terminación descendente o circunfleja son tan regulares y abundantes como las descendentes". La última palabra debe de ser *ascendentes*.

THESAURUS. Tomo I. Núm. 2 (1945). Luis Flórez, reseña a «Tomás NAVARRO....
Centro Virtual Cervantes

rece alguna porción del importante y poco explorado caudal de las hablas populares" y que como "hay seguramente en muchos lugares personas que dedicarían con gusto parte de su tiempo a salvar del olvido los restos que aún puedan recogerse de esta amenazada tradición está bien apresurarse a publicar el citado *Cuestionario* con el fin de "guiar y facilitar de algún modo esta deseable colaboración". Colaboración que debe ser adelantada por muchas personas sin necesidad de que estén especialmente preparadas para este trabajo pero que "posean algunos conocimientos de gramática y filología españolas, y deseen contribuír al estudio de uno de los aspectos más significativos de la historia hispanoamericana y de la vida espiritual y material de estos países".

En las indicaciones para el trabajo sobre temas fonéticos, nuestro autor afirma que "lo importante es saber observar el modo de pronunciación" y que aunque sería deseable el uso de los signos especiales que aparecen en la *Revista de Filología Española* y en la *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana,* no es indispensable emplearlos "si con unas u otras palabras se acierta a dar idea clara de los hechos que llaman la atención".

Observa Navarro que "en el estado actual de los estudios de filología hispanoamericana merece recomendación especial toda iniciativa dirigida a determinar y describir el área geográfica de cada una de las variantes de pronunciación, morfología o vocabulario que puedan apreciarse sobre el mapa de cualquier región o país". Y posteriormente agrega esta otra indicación: "Debe ponerse la mayor atención en indicar el carácter social de las palabras, de las variantes morfológicas y de los modos de pronunciación, señalando lo que se considera anticuado, afectado, esmerado, familiar, vulgar o rústico". No se trata de "registrar solamente lo arcaico, excepcional o pintoresco. El trabajo resultará completo ... si se atiende juntamente a lo popular y a lo culto, a los modos de decir antiguos y a las formas y expresiones modernas, utilizados especialmente en la lengua literaria y en la práctica hablada de las personas instruídas, sobre todo si acierta a establecer el carácter, extensión y proporción de estos elementos en relación con el material lingüístico que el cuadro de conjunto del habla [de un pueblo o región] ofrezca de común con el fondo general del idioma". Algunos puntos del *Cuestionario* no estarán presentes en el habla de un lugar, otros "aparecerán con valor y significación diferentes" de los indicados en aquél. Sin embargo "es importante tener presente el cuadro de conjunto que el *Cuestionario* ofrece para obtener una representación más cabal de lo que sea propio o extraño en el habla que se estudie".

La mencionada publicación de Navarro nos indica, en resumen, las siguientes cosas: a) conviene estudiar en forma metódica y sin prejuicios casticistas el castellano popular de América; b) conviene precisar la extensión geográfica de los fenómenos para no afirmar irre-

THESAURUS. Tomo I. Núm. 2 (1945). Luis Flórez, reseña a «Tomás NAVARRO....
Centro Virtual Cervantes

flexivamente que, por ejemplo, *en Colombia se dice,* así, en forma general y vaga, cuando talvez sólo *algunos colombianos* en determinada provincia o región dirán; c) conviene precisar a qué clase social pertenecen las personas que articulan un sonido determinado o emplean ciertas formas y expresiones; d) los materiales deben clasificarse cuidadosamente desde el comienzo de su reunión para no hacer una masa caótica de informaciones difícilmente aprovechables; e) el trabajo de colección de materiales debe ser realizado por muchas personas en distintos lugares y en forma que se pueda coordinar "dentro del marco de la empresa común". Sobra todo encarecimiento del *Cuestionario* que el docto filólogo ha puesto a disposición de los estudiosos del castellano hablado en América.

LUIS FLOREZ

VÍCTOR E. CARO y AUGUSTO TOLEDO, *Bibliografías de D. Miguel Antonio Caro, por* V. E. C...., *y de D. Rufino José Cuervo, por* A. T... Prólogo de D. Luis Augusto Cuervo. Obra publicada por la Academia Colombiana de Historia y dirigida por la comisión compuesta por los académicos Dr. Nicolás García Samudio, Dr. Miguel Aguilera y Dr. Alberto Miramón. Bogotá, Editorial A B C, 1945, XV-184 págs.

Bien sabido es por todos, y especialmente por quienes se dedican al estudio de uno cualquiera de nuestros compatriotas sobresalientes, o a la investigación de un tema nacional, que en Colombia se dificulta y se multiplica el trabajo debido a la ausencia de bibliografías, ya sean estas individuales, sobre un tema especial, o generales. Y si bien en algunos casos estas dificultades son leves para el colombiano que está familiarizado con el material publicado, no es así para el extranjero que llega al país con el propósito de hacer una investigación, y muchísimo menos para quien desde fuera de él, en un centro científico, literario, etc., busca emprender cualquier trabajo sobre un tema colombiano.

Pecaríamos de injustos si no reconociéramos la difícil pero útil y patriótica labor llevada a cabo por ciertas instituciones, y los trabajos o contribuciones sobre la materia hechos por meritorios investigadores. Gracias a la Academia Colombiana de Historia que ha publicado varios trabajos bibliográficos, el último de los cuales es la obra que comentamos, hoy podemos decir que el país tiene bases para construír la bibliografía colombiana. El volumen *Bibliografías de D. Miguel Antonio Caro y de D. Rufino José Cuervo,* es, pues, un valiosísimo aporte que la Academia Colombiana de Historia hace no sólo al culto que debemos a nuestros dos ilustres compatriotas, sino a nuestra bibliografía.

El conocido historiador D. Luis Augusto Cuervo, en el prólogo al volumen, hace la presentación del conjunto del trabajo y de sus com-

THESAURUS. Tomo I. Núm. 2 (1945). Luis Flórez, reseña a «Tomás NAVARRO...
Centro Virtual Cervantes